



LA VIDA NUEVA



FORT CHAFFEE, AR.

VIERNES, 23 DE ENERO DE 1981

NUMERO 173

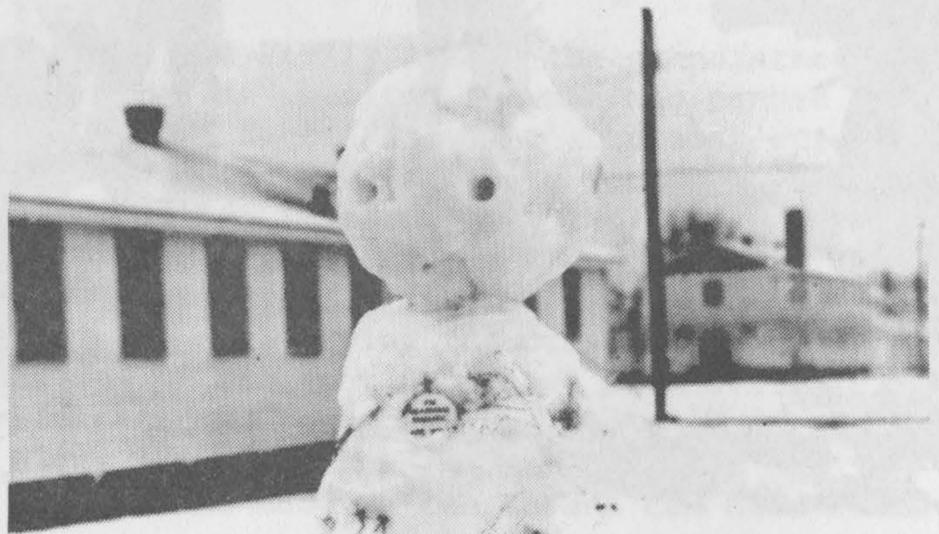
LOS CUBANOS Y LA NIEVE

La liberación de los rehenes norteamericanos por Irán, la toma de posesión de la presidencia de la nación por Ronald Reagan y la nevada del día 20, fueron los acontecimientos más destacados de la semana. Pero si bien los dos primeros tenían gran importancia para los cubanos, el último resultó para ellos una experiencia inolvidable. Ha sido la primera vez que los hijos del trópico palparon la nieve que sólo conocían por las fotografías y las películas que habían visto en Cuba.

La reacción general al principio entre los cubanos fue de timidez y estupor. El manto de blancura que mientras ellos dormían cubrió todo Fort Chaffee cambiando por completo el paisaje al que estaban acostumbrados, los desconcertó un poco. Sin embargo, pronto esta reacción fue barrida por una oleada de regocijo y entusiasmo infantil ante el fenómeno natural.

Los cubanos comenzaron a "trabajar" la nieve: en todas las áreas se vio como iban tomando forma toscos muñecos de nieve modelados por los cubanos; otros intentaron la construcción de casas esquimales; alguno, con gran fervor religioso, construyó un blanco santuario. Pero los hubo que con una expresión de profunda

continúa en la sig. pág.



"I'm learning English. Are you?"

THE CUBANS AND THE SNOW

The freeing of the American hostages by Iran, the taking of the Presidential oath by Ronald Reagan and the snowfall on the 20th were the most outstanding events of the week. But if the first two were very important to the Cubans, the last proved to be an unforgettable experience for them. It was the first time that the children of the tropics actually touched the snow, which before they had only seen in pictures and movies in Cuba.

At first, the general reaction of the Cubans was of timidity and amazement. The white blanket which had covered Fort Chaffee while they slept completely changed the landscape that they were used to and it baffled them a little.

continue on the next page





Continuation -

However, this reaction was soon swept away by a wave of hilarity and juvenile enthusiasm in the presence of this natural phenomenon.

The Cubans began to "work" the snow: in all the areas one could see snowmen taking shape, being built by the Cubans; others attempted to construct igloos; one, with great religious fervor, even built a white statue. But there were those who, with an expression of deep curiosity, limited themselves to touching and feeling the snow as if they were in the presence of a mystery which

Continuación -

curiosidad, se limitaron a manosear la nieve, como si estuvieran en presencia de un misterio que necesitaban desentrañar.

Los profesores y alumnos de las aulas de inglés se retaron mutuamente para ver quien construía el hombre de nieve más grande.

Tampoco los norteamericanos se quedaron atrás. A pesar de que la nieve es algo familiar para ellos, soldados, policías, trabajadores civiles, hombres y mujeres, entregaron al disfrute de los juegos con la nieve, con el mismo entusiasmo de los cubanos. Unos a otros se lanzaban pelota de nieve y cuando hacían blanco, un coro de carcajadas rubricaba el acierto del tirador.

En el Area 2, un grupo de cubanos confeccionó un muñeco de nieve que remedaba al títere soviético que tiraniza

continúa en la sig. pág.



needed to be figured out.

The teachers and students of the English classes challenged each other to see who could build the biggest snowman.

The Americans were no exception. In spite of the fact that snow is a familiar thing for them, soldiers, police, civilian workers, men and women alike joined in the fun of playing in the snow, with the same enthusiasm as the Cubans. They were all throwing snowballs at each other and when they would hit their target, a chorus of hearty laughter would verify the good aim of

continue on the next page



Continuación -

a Cuba. Sobre el pecho le colgaron un letrero que no podemos reproducir por lo crudo de su contenido, pero su sentido ponía en duda la virilidad del tirano.

En el Area de Familias, "los abuelos de Fort Chaffee" construyeron un muñeco de nieve al que colocaron en el cuello uno de los distintivos de los estudiantes de inglés que dice: "I'm learning English. Are you?".

Así por el estilo fue la reacción de los cubanos ante la primera nevada de la que fueron testigos.

Ya los hay esperando la próxima, tratando de conseguir trineos para deslizarse con ellos sobre la nieve y los de vocación artística, con sus proyectos escultóricos listos para hacerse realidades.

¡Venga nieve para que los cubanos se diviertan!

Continuation -

the thrower.

In Area 2, a group of Cubans built a snowman which resembled the Soviet puppet who presently rules in Cuba. On his chest they hung a sign, the contents of which we cannot print due to its distasteful content, but whose meaning implied doubt in the virility of said tyrant.

In the Family Area, "the grandfathers of Fort Chaffee" built a snowman and pinned on him one of the English student's buttons which says: "I'm learning English. Are you?".

More or less this was the Cubans' reaction to their first snowfall.

There are already those who are waiting for the next one, trying to obtain sleds to slide around on the snow and those with artistic aspirations, ready to turn their sculptural plans into realities.

Let it snow so the Cubans can have fun!

Reportó: CARLOS LIZARRAGA

¿Si tengo frío? ¡De ninguna manera!



¡Qué bien lo estamos pasando!



FOTOS POR JUAN SHUMAKER



CUBAN CRAFTSMEN AT FORT CHAFFEE

Soon after their arrival at Fort Chaffee, the Cubans began to show their vocation for arts and crafts, creating both practical and artistic objects using whatever material fell into their hands.

There was a time when the manufacture of artificial flowers was the main concern of a large number of Cubans who turned the whole length of 4th Street into a garden as they parked themselves there and offered their flowers to all passers-by.

In the same way, using foam rubber, others got involved in creating animals such as sharks, flamingos, puppies, horses, parrots, etc.

This talent for crafts made an impression on the administrative officials of the camp who decided to create an Arts and Crafts Center where the Cubans could elaborate their articles in an organized manner and using the best materials.

And that's how the Arts and Crafts Center came about, supervised by Mrs. Walrika Porter whose enthusiasm and knowledge of crafts soon brought the Center quite an appropriate reputation which has spread through the whole camp. In the Central Mall one can see the advertisements of the crafts made by the Cubans at Fort Chaffee inviting the residents of this vicinity to stop by the store "Make to Market",

continue on the next page

LOS ARTESANOS CUBANOS DE FORT CHAFFEE

Poco después de su arribo a Fort Chaffee, los cubanos comenzaron a manifestar su vocación por la artesanía mediante la confección de objetos de utilidad práctica o artística, los cuales producían utilizando cuanto material apropiado les llegaba a las manos.

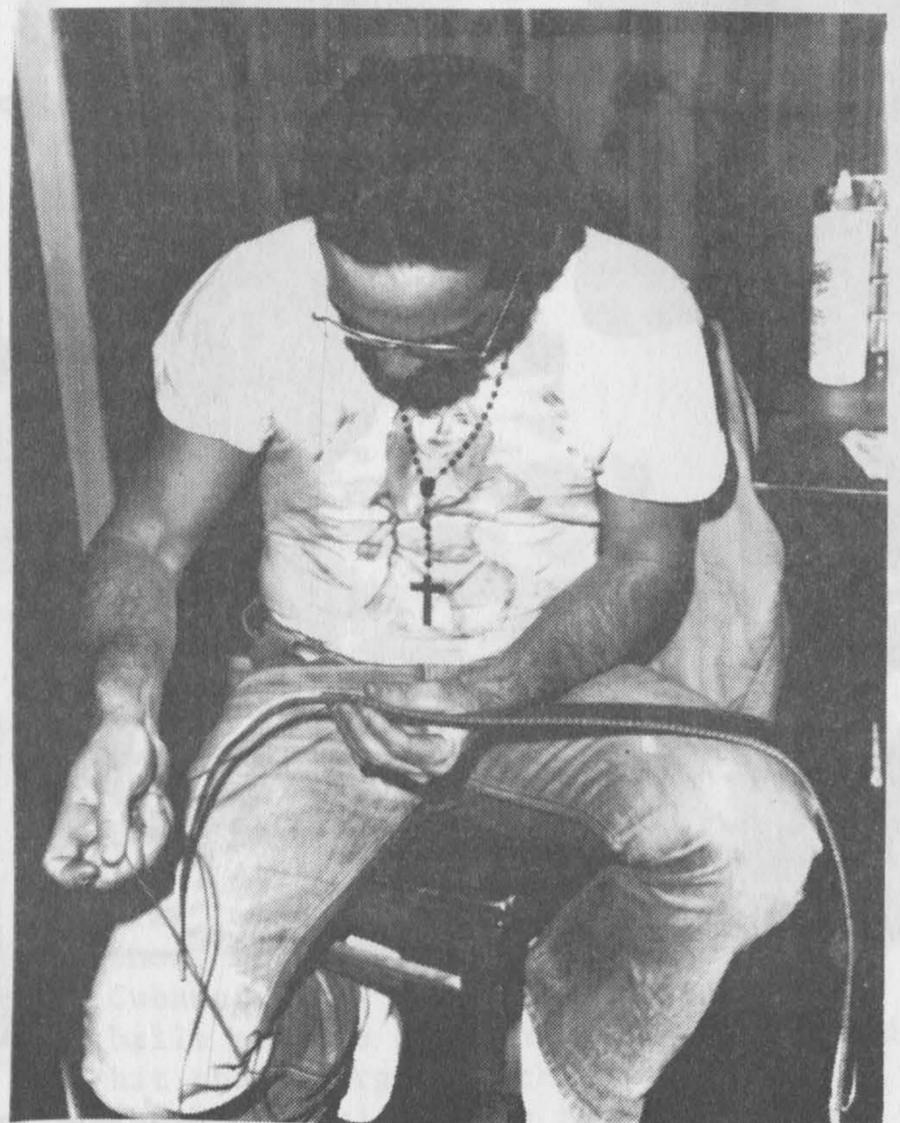
Hubo un momento en que la fabricación de flores artificiales fue la principal ocupación de un gran número de cubanos, los cuales convirtieron la calle 4 en toda su extensión en un jardín al estacionarse en ella ofreciendo sus flores a los transeúntes.

Del mismo modo, utilizando espuma de goma, otros se entregaron a la confección de animales como tiburones, flamencos, perros, caballos, etc.

Esta vocación artesanal encontró eco en los funcionarios administrativos del campamento, los cuales decidieron crear un Centro de Artesanía donde los cubanos pudieran entregarse a la confección de sus artículos en una forma organizada y contando con los mejores materiales para fabricarlos.

Así fue como surgió el Centro de Artesanía, supervisado por la señora Walrika Porter, cuyo dinamismo y conocimientos de artesanía pronto le ganaron al Centro una justificada fama que ha trascendido los límites del campamento. En el Central Mall se pueden ver los anuncios de los productos artesanales confeccionados por los cubanos en Fort Chaffee y en ellos se invita a los vecinos de los alrededores para que los adquieran en la tienda abierta a tales efectos, "Make To Market".

La producción del Centro de Artesanía, con el tiempo, se ha hecho muy variada y sofisticada. continúa en la sig. pág.



Ya no se limitan los cubanos a fabricar jabas y flores de alambre y estambre. Ya se pueden ver objetos de piel repujada como llaveros, monederos, cinturones, carteras, etc. Los bordadores dejan sobre la tela sus creaciones artísticas en forma de estandartes, cortinas, sobrecamas, manteles y servilletas. Los pintores dejan sobre el lienzo o la cartulina sus creaciones en forma de paisajes, naturalezas muertas y escenas de la vida en Cuba y en Fort Chaffee.

Pero el Centro de Artesanía no ha servido solamente para la confección de los objetos que la imaginación y la habilidad de los cubanos han sido capaces de crear. Allí muchos de ellos, por no decir que todos, han encontrado un nuevo rumbo que darle a su vida en este país, porque habiendo sido en Cuba cualquier cosa menos artesanos, en el Centro han podido adquirir los conocimientos técnicos que los han convertido en artesanos calificados.

Por ejemplo, Rafael Alexis García trabajaba en Cuba en el Central "Florida" como obrero de mantenimiento de los hornos. Aquí en Fort Chaffee se está haciendo talabartero. De sus manos salen verdaderos primores trabajados en cuero.

Jesús Coto, de Camagüey, trabaja en la tapicería. Pablo Guillén, de Victoria de Las Tunas, en Cuba era cocinero en el DESA. Aquí se ha convertido en un experto fabricante de flores de papel. Pablo R. Pérez, de Sagua la Grande, trabajaba en un taller de maquinarias. Hoy día se ha convertido en un experto costurero y bordador.

Estos cubanos son una pequeña muestra de lo que viene sucediendo con el Centro de Artesanía de Fort Chaffee. Y no es todo.

Cuando estos hombres salgan de Fort Chaffee para incorporarse a la vida del pueblo norteamericano, lo harán con otros elementos más eficaces para la lucha por la vida que los que tenían al llegar aquí.

Los artesanos cubanos de Fort Chaffee en el Centro de Artesanía, ya han iniciado su camino hacia una vida nueva.

to acquire such articles.

The line of objects produced in the Arts and Crafts Center has become very varied and sophisticated. The Cubans are no longer limited to making tote bags and flowers of wire and yarn. Now one can see leather articles such as key chains, wallets, belts, billfolds, etc. The embroiderers make their artistic mark in the form of banners, curtains, bedspreads, tablecloths, and napkins. The painters place their creations on canvas or cardboard in the form of landscapes, still lifes and scenes of life in Cuba and at Fort Chaffee.

But the Arts and Crafts Center has not served only for the creation of the objects which the Cubans' imagination and ability have been capable of producing. There, many of the Cubans, if not all of them, have found a new direction for their lives in this country because having been anything but craftsmen in Cuba, here in the Center they have been able to acquire the technical knowledge which has turned them into qualified artists.

For example, Rafael Alexis García worked in the "Florida" Center as a furnace maintenance worker. Here in Fort Chaffee he is learning to work with leather. From his hands come truly exquisite leather goods.

Jesús Coto, from Camagüey, works in tapestry. Pablo Guillén, from Victoria de Las Tunas, was a chef in Cuba. Here he has become an expert paper flower craftsman. Pablo R. Pérez from Sagua la Grande, worked in a machine repair shop. These days he has become quite a tailor and embroiderer.

These Cubans are a small sampling of what has been going on in the Fort Chaffee Arts and Crafts Center. And that's not all either.

When these guys leave Fort Chaffee to become part of the life of the American people, they will do so with other elements more useful in the constant struggle for a good life than what they had when they came here.

The Cuban artists and craftsmen in the Arts and Crafts Center at Fort Chaffee have already begun down the road to a new life.

Reportó: CARLOS LIZARRAGA FOTOS POR JUAN SHUMAKER

NUEVO HORARIO PARA LA OFICINA DE REASENTAMIENTO EN UN TERCER PAIS

La oficina de ICM, Reasentamiento en un tercer país, que se encuentra en el edificio 1782, estará abierta los lunes, miércoles, y viernes de 8:00 AM-12:30 PM. Durante esas horas estará alguien dispuesto a responder sus preguntas, y recibir nuevas aplicaciones para establecerse en otros países.

CARRERAS DE "JICOTEA Y CONEJO"

Las carreras de "Jicotea y Conejo" fueron iniciadas por Walker Hagar, Asistente para las Actividades Recreacionales. El programa de correr empezó el lunes, 19 de enero, pero cualquier cubano que esté interesado en este programa puede inscribirse durante los próximos veinte días, a las 10:00 am, en el edificio 1431.

Hagar dijo, "Las llamo las carreras de "Jicotea y Conejo" porque cuando los participantes empiezan, corren despacito, pero para el final del programa espero que corran rápido como conejos." Explicó que estableció el programa de correr porque le parecía que los cubanos son muy enérgicos y que les gusta participar en actividades de deportes. También le parece que el cubano promedio aquí en Fort Chaffee está en malas condiciones físicas.

La persona que ocupe el primer lugar, o sea la que registre el mejor tiempo conjuntamente en todas las carreras, recibirá un trofeo, un pullover y un certificado por su logro. A los participantes que corran diez millas durante el programa, se les otorgarán un certificado y aquellos que lleguen a las veinte millas recibirán un pullover especial y un certificado."

Según Hagar se anotarán diariamente los tiempos de los corredores para poder vigilar su velocidad y progreso durante el programa. Las carreras empezarán en el edificio 1431 en la esquina de las calles 4 y 18 y continuarán por la calle 4 hasta la calle 23, por la calle 23 hasta la calle 3 donde doblarán a la izquierda. De allí continuarán por la calle 3 hasta la calle 18 donde regresarán al edificio 1431, todo comprende exactamente una milla.

Hagar dijo, "Todos los cubanos que participen en este programa de correr recibirán un certificado, pero el pullover se gana por haber corrido veinte millas, y sólo los primeros 90 cubanos que cumplen las veinte millas recibirán uno. Al final del programa, el gran triunfador recibirá un trofeo de primer lugar."

Reportó: TOM ALVERSON

"TORTOISE AND HARE" RACES

"Tortoise and Hare" races were originated by Walker Hagar, Recreation Assistant with Leisure Services. The running program started Monday, January 19, but any Cuban interested in the program can sign up during the next twenty days at 10:00 a.m. in Building 1431.

Hagar said, "I call them the "Tortoise and Hare" races because when the Cubans start out, they will be running slowly, but by the time the program ends I hope to have them running like rabbits." Hagar explained that the reason he started the running program was he felt the Cubans are active people who like to participate in sport activities and he felt the average Cuban here at Fort Chaffee was out of shape.

The Grand Prize Winner, or the one who receives the best time overall, will receive a trophy, T-shirt and certificate of achievement. Those who run ten miles by the end of the program will be awarded a certificate, and those who run twenty miles will receive a special "Shape-Up" T-shirt and certificate.

According to Hagar each runner's time will be recorded daily so they can check the runner's speed and progress as the program goes along. The races will begin at Building 1431 starting at the corner of 4th and 18th streets and will continue down 4th street to 23rd, down 23rd where they turn left on 3rd. From there they will continue down 3rd street, down to 18th where the runners will return to Building 1431, exactly one mile.

Hagar said, "All Cubans who participate in the running program will receive a certificate, but the T-shirt must be earned by running 20 miles and only the first 90 Cubans completing twenty will be given a T-shirt. At the end of the program, the Grand Prize Winner will be awarded a 1st place trophy."

"LA VIDA NUEVA"

EDITOR JEFE: JOHN T. MULLINS - EDITORA: K. HARDY - JEFE DE REPORTEROS: C. LIZARRAGA - REPORTERO: T. ALVERSON - TRADUCTORA: S. MERKEL - REDACCION: K. POWELL FOTOS: C. BLADE.

EQUIPO CUBANO TECNICO - ADMINISTRATIVO

REPORTEROS: A. ABREU, J. GONZALEZ, I. MACHADO J. ALMIRA

LAS OPINIONES EXPRESADAS AQUI POR NUESTROS COLABORADORES SON DE SU ABSOLUTA RESPONSABILIDAD Y DE NINGUNA MANERA REPRESENTAN EL CRITERIO OFICIAL DE ESTA PUBLICACION.

OPINIONS EXPRESSED BY WRITERS HEREIN ARE THEIR OWN AND NOT TO BE CONSIDERED AN OFFICIAL EXPRESSION.



PELOTA EN LA CALLE 18

BASEBALL ON 18TH STREET

On the afternoon of Saturday the 17th, an important baseball game took place between the Blue team and the Red team on the 18th street field. The game proved to be surprising for both teams, each expecting an easy victory.

For the Blue team the right hander Esquivel Fuentes started while, for the Reds, it was Fidel Zayas, also a right hander. The Blue team scored their first run in the first inning and the Reds tagged behind until the fourth inning when they scored their first run, with the Blues already having a 5 - run advantage.

In the seventh inning the Red team tied the game at 7 thanks to the stolen base by Justino Morales who slid into home scoring the tying run. Then the Blues again took the advantage when Pedro Triana entered as relief pitcher and with



En la tarde del sábado 17 de enero se efectuó un importante encuentro beisbolero en el terreno de la calle 18 entre los equipos Azules y Rojos. El encuentro resultó una sorpresa para ambos equipos, cada uno esperando un fácil triunfo.

Por el equipo Azul abrió el derecho Esquivel Fuentes, mientras que por los Rojos, lo fue el también derecho Fidel Zayas. El equipo Azul en su primera entrada anotó su primera carrera mientras los Rojos se fueron quedando detrás hasta la cuarta entrada donde anotaron su primera carrera, cuando los Azules ya tenían 5 carreras de ventaja. En la séptima entrada, los Rojos pudieron empatar el juego a 7, gracias al robo de base de Justino Morales quien se dispuso de tercera a aterrizar en el jon, pudiendo así anotar la carrera del empate. Luego los Azules tomaron de nuevo la ventaja cuando se ocupó el plato el pitcher derecho Pedro Triana, quien con una extraordinaria velocidad dio la victoria a su equipo.

Los jugadores más destacados del encuentro fueron: Juan Palacios, quien anotó tres carreras en cinco veces al bate, Justino Morales quien anotó dos carreras en tres veces, René Espinosa con tres carreras en cuatro veces.

Todos mostraron gran calidad de jugadores y esperamos un nuevo encuentro entre estos dos equipos.

his extraordinary speed gave his team the win.

The most outstanding players of the game were: Juan Palacios who scored three runs in five times at bat, Justino Morales who scored two runs in three times at bat and René Espinosa with three runs in four times at bat.

All the guys showed great talent as players and we expect another game between these two teams.

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	Totals
AZULES	1	2	2	0	0	2	0	2	0	9
ROJOS	0	0	0	1	0	3	3	0	0	7

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	Totals
BLUES	1	2	2	0	0	2	0	2	0	9
REDS	0	0	0	1	0	3	3	0	0	7

Ganó: Pedro Triana
Perdió: Fidel Zayas

Winning Pitcher: Pedro Triana
Losing Pitcher: Fidel Zayas

NOTICIAS DE LOS REHENES

Desde el martes, 20 de enero, la United Press Internacional ha transmitido una serie de artículos sobre los 52 norteamericanos que fueron rehenes del gobierno iraní. Aunque el espacio no nos permite comunicárselos en su totalidad, les ofrecemos aquí una breve reseña de estas noticias.

Carter Lloró y Abrazó a los Rehenes

Con los ojos llenos de lágrimas, el Ex Presidente Jimmy Carter abrazó a los 52 ex cautivos norteamericanos y les dijo que la odisea sufrida fue "un despreciable acto de salvajismo que nunca será olvidado".

Carter regresó miércoles a Estados Unidos tras su visita relámpago a Alemania Occidental para recibir a los ex cautivos en nombre del Presidente Ronald Reagan.

Los rehenes recibieron a Carter, a quien acompañaron el Ex Vicepresidente Walter Mondale, el Ex Secretario de Estado Edmund Muskie, y su predecesor Cyrus Vance y otros funcionarios de su administración, en forma apoteósica, pese a haber indicado que fueron maltratados por sus captores iraníes.

Su encuentro estuvo presidido por un alto grado de emotividad, con abrazos, apretones de manos y lágrimas, y Carter pasó con los cautivos el doble de tiempo que planeaba.

"Mi primera acción fue estrechar sus manos y abrazarlos con profunda emoción", comentó Carter antes de subir al avión.

"Les indiqué que desde su captura por los terroristas iraníes y su retención que considero como un despreciable acto de salvajismo, el pensamiento del pueblo estadounidense estuvo con ellos, y que nuestra nación estuvo tan unida como quizá en ninguna otra ocasión de la historia."

Carter dijo que los cautivos sufrieron "bajo abominables circunstancias que nunca serán olvidadas".

Neoyorquinos Escogieron 444 el Día del Regreso de los Rehenes

Los neoyorquinos realizaron martes un número sin precedentes de apuestas al número 444 en la lotería-quinela estatal, el número de días que los rehenes pasaron en cautiverio en Irán.

Sin embargo no tuvieron la misma suerte que los liberados ya que el número ganador fue el 959.

El resultado fue un alivio para las autoridades estatales porque, de haber salido el 444, hubieran tenido que pagar más de cuatro millones de dólares.

Se realizaron 11.230 apuestas al 444 y el sistema paga 500 dólares por cada dólar apostado. Temiendo la bancarrota, a las 3:45 de la tarde no se aceptaron más apuestas, que se realizan a través de terminales electrónicas que tienen los concesionarios.

Usualmente las apuestas a un número son suspendidas cuando su posible pago llega a los dos millones de dólares, pero el Director de la Lotería, John Quinn, dijo que se hizo una excepción "en honor al día de los rehenes".

Las ganancias de la lotería de Nueva York son utilizadas para sufragar gastos de educación.

Liberados Describen Torturas

Durante los primeros días posteriores a la toma de la Embajada Estadounidense en Teherán, los militantes iraníes jugaron a la ruleta rusa con varios rehenes y amenazaron a otros con armas, pero posteriormente trataron de demostrar a los norteamericanos que nadie resultaría lastimado, declararon martes dos de los liberados.

Richard Queen, liberado tras 250 días de cautiverio, y Lloyd Rollins, uno de los trece negros y mujeres dejados en libertad tras pocas semanas de prisión, describieron a la prensa los horrores de las primeras noches en manos de los militantes.

Queen dijo a un periodista de televisión que una de las primeras noches, cuando todos los rehenes fueron agrupados en un cuarto pequeño, el piloto aeronaval Donald A. Sharer desobedeció a los militantes, que le habían ordenado acostarse sobre el piso. "Me van a tener que matar de pie, no acostado", dijo Sharer.

Rollins, por su parte, dijo que los iraníes jugaron a la ruleta rusa con dos secretarias para tratar de conseguir informaciones.